

<p align="center"><b>BERGARAKO BONI LASKURAINeko JUBILATUEN ETXEKO ILE-APAINDEGIA USTIATZEKO INSTALAZIOA LAGATZEKO BALDINTZAK</b></p>	<p align="center"><b>CONDICIONES PARA LA CESION DEL LOCAL PARA EJERCICIO DE ACTIVIDAD DE PELUQUERÍA DEL HOGAR DE JUBILADOS/AS SITO EN BONI LASKURAIN EN BERGARA</b></p>																																				
<p align="center"><b>I. BALDINTZAK</b></p>	<p align="center"><b>I. CONDICIONES</b></p>																																				
<p><b>Lehena:</b> San Joxepe elkarteak Boni Laskuraineko Jubilatuen Etxean ile-apaindegi zerbitzua emateko lokal bat du, eta agiri honetan jaso dira lokal hori hartuta zerbitzua emateko interesa izan dezaketenen artean hautaketa egiteko eta harreman hori arautzeko baldintzak.</p>	<p><b>Primera:</b> Dado que la asociación San Joxepe dispone de un local donde prestar servicio de peluquería en el Hogar de Jubilados/as de Boni Laskurain, se recogen en el presente documento las condiciones bajo las cuales se realizará la selección entre los interesados o interesadas en utilizar dicho local y prestar el servicio, así como las condiciones reguladoras de dicha relación.</p>																																				
<p><b>Bigarrena:</b> Zerbitzua emateko instalazioa lagako den HASIERAKO epea urtebetekoa izango da eta isilbidez beste batez luzatu ahal izango da, gehienez ere bost izan arte, betiere Bergarako Udalarekin San Joxepe elkarteak duen hitzarmenaren indarraldia gainditu gabe, eta aldeetakoren batek salatu ezean hiru hilabeteko aurrerapenarekin.</p>	<p><b>Segunda:</b> La duración INICIAL de la cesión de la instalación para la prestación del servicio será de un año, prorrogable tácitamente por uno más hasta un límite de cinco, siempre que no supere la vigencia del convenio que la asociación San Joxepe tiene suscrito con el Ayuntamiento de Bergara, y si no se denuncia por cualquiera de las partes con tres meses de antelación.</p>																																				
<p><b>Hirugarrena:</b> Zerbitzuaren eta kontratuaren gutxienezko baldintzak hauek dira: 1.- Boni Laskurainen egoitzan jendearentzat zabalik eta ile-apaindegi zerbitzua emateko prest egongo da, honako antolaketaren arabera:</p>	<p><b>Tercera:</b> Las condiciones mínimas del servicio y del contrato son las siguientes: 1.- Estará abierto al público en la sede de Boni Laskurain en disposición de prestar el servicio de peluquería de acuerdo con la ordenación siguiente:</p>																																				
<ul style="list-style-type: none"> <li>Zerbitzua eskaintzeko, gutxienez asteko lanegun eta ordutegiak hauek izango dira:</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Los días a la semana y horarios laborales mínimos en los que se habrá de prestar el servicio son los siguientes:</li> </ul>																																				
<table border="1"> <thead> <tr> <th>Astelehena</th> <th></th> <th>Arratsaldeta n itxita</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Asteartea</td> <td>----- --</td> <td>15:00 -- 19:00</td> </tr> <tr> <td>Asteazkena</td> <td>----- --</td> <td>15:00 -- 19:00</td> </tr> <tr> <td>Osteguna</td> <td>9:30 – 12:30</td> <td>15:00 - 19:00</td> </tr> <tr> <td>Ostirala</td> <td>9:30 – 12:30</td> <td>15:00 - 19:00</td> </tr> <tr> <td>Larunbata</td> <td>9:30 – 13:00</td> <td></td> </tr> </tbody> </table>	Astelehena		Arratsaldeta n itxita	Asteartea	----- --	15:00 -- 19:00	Asteazkena	----- --	15:00 -- 19:00	Osteguna	9:30 – 12:30	15:00 - 19:00	Ostirala	9:30 – 12:30	15:00 - 19:00	Larunbata	9:30 – 13:00		<table border="1"> <thead> <tr> <th>Lunes</th> <th></th> <th>Tardes cerrado</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Martes</td> <td>-----</td> <td>15:00 – 19:00</td> </tr> <tr> <td>Miércoles</td> <td>-----</td> <td>15:00 – 19:00</td> </tr> <tr> <td>Jueves</td> <td>9:30 – 12:30</td> <td>15:00 - 19:00</td> </tr> <tr> <td>Viernes</td> <td>9:30 – 12:30</td> <td>15:00 - 19:00</td> </tr> <tr> <td>Sábado</td> <td>9:30 – 13:00</td> <td></td> </tr> </tbody> </table>	Lunes		Tardes cerrado	Martes	-----	15:00 – 19:00	Miércoles	-----	15:00 – 19:00	Jueves	9:30 – 12:30	15:00 - 19:00	Viernes	9:30 – 12:30	15:00 - 19:00	Sábado	9:30 – 13:00	
Astelehena		Arratsaldeta n itxita																																			
Asteartea	----- --	15:00 -- 19:00																																			
Asteazkena	----- --	15:00 -- 19:00																																			
Osteguna	9:30 – 12:30	15:00 - 19:00																																			
Ostirala	9:30 – 12:30	15:00 - 19:00																																			
Larunbata	9:30 – 13:00																																				
Lunes		Tardes cerrado																																			
Martes	-----	15:00 – 19:00																																			
Miércoles	-----	15:00 – 19:00																																			
Jueves	9:30 – 12:30	15:00 - 19:00																																			
Viernes	9:30 – 12:30	15:00 - 19:00																																			
Sábado	9:30 – 13:00																																				
<p>Egutegi eta ordutegi hau gutxienez bete beharrekoa izango da eta hobetu ahal izango du egoki deritzon eran.</p>	<p><i>Este calendario y horario, que es de cumplimiento mínimo, podrá ser mejorado de la forma que considere oportuna.</i></p>																																				
<p>Hala ere, zerbitzu-emaileak eskubidea izango du urtean 20 egunetan ile-apaindegi ixteko. Guzti horietatik, abuztuan 10 egun itxiko ditu. Gainontzeko 10ak, berriz, zerbitzu-emaileak</p>	<p><i>No obstante, la parte que presta el servicio de peluquería o prestataria tendrá derecho a cerrar la peluquería durante 20 días al año, de los cuales 10 cerrará en agosto y el cierre de los 10 restantes</i></p>																																				

<p>proposatuko du noiz itxi, betiere San Joxepe elkartearen baimena lortu ondoren. Eragin horretarako urteko egutegia aurkeztuko dio eta erabiltzaileen bistan izango du beti.</p>	<p><i>lo propondrá la prestataria del servicio previa autorización de la asociación San Joxepe. A estos efectos, deberá presentar el calendario anual, que deberá estar siempre bien visible para las personas usuarias.</i></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ile-apaindegia eta erabiltzen duen instalazioa eta elementu guztiak garbitzeaz zerbitzu-emailea arduratuko da.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>La limpieza de la peluquería, de la instalación que utiliza y de todos sus elementos será responsabilidad de la prestataria del servicio.</i></li> </ul>
<p>Egunero garbitu beharko dira, horretarako behar den ardurarekin, eta betiere jendearentzako zerbitzu-ordutegitik kanpo.</p>	<p><i>La limpieza se hará diariamente, con la diligencia propia del caso y siempre fuera del horario de servicio al público.</i></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Zerbitzu-emaileak berak zuzenean bete behar ditu zerbitzu honen egiteko guztiak, baina posible izango da beste pertsona batzuk bertan zerbitzuak ematen laguntzeko kontratatzea. Kasu honetan, San Joxepe elkarteari jakinarazi beharko dio laguntzaile horien zerrenda.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>La prestataria del servicio deberá realizar directa y personalmente las funciones propias del servicio, si bien podrá contratar a otras personas como colaboradoras para prestar dichos servicios. En este caso, deberán poner en conocimiento de la asociación San Joxepe el listado de estas personas colaboradoras.</i></li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ez da ezelako lan-loturarik izango zerbitzu-emailearen eta San Joxepe elkartearen artean, eta zerbitzu-emailearen kontura izango dira dagozkion zergak ordaintzea, baita Gizarte Segurantzaren arloko erantzukizunei aurre egitea ere.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>No existirá vinculación alguna de tipo laboral entre la prestataria del servicio y la asociación San Joxepe, corriendo a cargo de la prestataria del servicio el pago de los tributos que le correspondan así como las responsabilidades referidas a la Seguridad Social.</i></li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Gizarte Segurantzarekin dagozkion betebeharren ardurak beteko ditu, eta horretarako, beste batzuen artean, alta emanda egon behar du Autonomoen Erregimen berezian, eta kontratatzen dituen langileen betebeharrei ere aurre egin beharko die.</li> <li>• Halaber, horrelako jarduerak eskatzen duen Ekonomia eta Enpresa Jardueren gaineko Zergan altan egon behar da, eta autonomia, lurralde edo udaleko zergen edo tasen aitorpenei eta ordaintzeari erantzun eta egunean egon behar da.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Deberá cumplir con sus responsabilidades respecto a las obligaciones referentes a la Seguridad Social, para lo cual, entre otros aspectos, deberá estar dada de alta en el Régimen Especial de Autónomos, así como cumplir sus obligaciones respecto al personal que tenga contratado.</i></li> <li>• <i>Así mismo, debe estar dada de alta en el Impuesto sobre Actividades Económicas y Empresariales en la actividad a desarrollar, así como responder y estar al corriente respecto a la declaración o abono de los impuestos o tasas autonómicas, provinciales o municipales que correspondan.</i></li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ahozko 2. hizkuntz eskakizunaren pareko euskararen ezagutza-maila izan beharko dute zerbitzua ematen dutenek (Horretarako Udaleko Euskara Zerbitzuak dagokion froga egingo die, aurretik ziurtatuta ez badute).</li> </ul> <p>Aurkeztutako inork ez balu izango eskatutako euskarazko ezagutza-maila, instalazioa lagatzeko aukeraketa beste irizpideak aplikatuz egingo da. Baina, edozelan ere, kasu honetan, bi urteko epearen barruan –kontratua sinatzen denetik kontaktzen hasita–</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Quienes vayan a prestar el servicio deberán tener un nivel de conocimiento de euskera equivalente al perfil lingüístico 2 oral (Para ello, en caso de que no lo tengan acreditado previamente, el Servicio Municipal de Euskera les someterá a la prueba correspondiente).</i></li> </ul> <p><i>En caso de que ninguna de las personas presentadas alcance el nivel de conocimiento de euskera requerido, la selección se realizará aplicando el resto de criterios. De todos modos, en este caso, en un plazo de dos años –desde la firma del contrato– la prestataria del servicio</i></p>

<p>egiaztatu egin beharko du gutxieneko euskara-maila bat lortu duela (Europako hizkuntzen Erreferentzia Marko Bateratuko A2 maila). Horretarako, Udaleko Euskara Zerbitzuak prestatuko duen froga egin beharko du.</p> <p>Aipatutako froga ez gainditzea kontratua iraungitzeko arrazoia izango da.</p>	<p><i>deberá acreditar que ha logrado un nivel mínimo de euskera (El nivel A2 del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas). Para ello, deberá someterse a la prueba que elaborará el Servicio Municipal de Euskera.</i></p> <p><i>En caso de no superar dicha prueba, ello constituirá motivo de resolución del contrato.</i></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Gaitasun profesionala: Zerbitzua ematen dutenek Ile-apainketako Estilismo eta Zuzendaritzaren Goi Mailako Teknikarien Hezkuntza Zikloaren ikasketa-maila izan beharko dute. Eta titulazio hori ez badute, ile-apaintzaile profesional gisa gutxienez 5 urteko lan-esperientzia egiaztagarria izan beharko dute.</li> </ul> <p>San Joxepe elkarteak ile-apaindegia behar bezala abiarazteko behar diren tresnak eta gauzak jarriko ditu, eta plegu honekin batera doan inbentarioan agertzen dira.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li><i>Solvencia profesional: Las personas que presten el servicio deberán estar en posesión del nivel de estudios de Ciclo Formativo Grado Superior Técnico Superior en Estilismo y Dirección de Peluquería. A falta de dicha titulación, deberán contar con experiencia profesional acreditada de al menos 5 años como peluquero/a profesional.</i></li> </ul> <p><i>La asociación San Joxepe facilitará e instalará los útiles y enseres necesarios para poner en funcionamiento la peluquería de modo adecuado; dichos elementos constan en el inventario que se une a este pliego.</i></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Ile-apaindegiko erabiltzaileak 60 urtetik gorako bergararrak soilik izango dira, eta adin horretatik beherakoak badira jubilatu edo pentsiodunak izan behar dira.</li> </ul>	<p><i>Serán usuarias de la peluquería, únicamente, las personas bergaresas mayores de 60 años; si son menores de dicha edad habrán de ser personas jubiladas o pensionistas.</i></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Eskainiko diren zerbitzuak San Joxepe elkarteak prezioen zerrendan finkatzen dituenak izango dira. Ile-apaindegi zerbitzuaren prezioak San Joxepe elkarteak onartutakoak izango dira eta tarifak erakusgai egongo dira erraz ikusteko moduko leku batean.</li> </ul> <p>Prezio hauek aldatu nahi badira San Joxepe Elkartearen oneritzia beharko dute. Oneritzirik gabe ezingo dira aldatu.</p> <p>Zerbitzu berriak ematea eta horien prezioak San Joxepe elkartearekin adostu beharko dira.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li><i>Los servicios ofertados serán los que establezca la asociación San Joxepe en la lista de precios. Los precios del servicio de peluquería deberán ser aprobados por la asociación San Joxepe y figurar expuestos en lugar bien visible.</i></li> </ul> <p><i>Si se quisiera actualizar dichos precios se deberá contar con el visto bueno de San Joxepe. Sin dicho consentimiento no se podrán cambiar los precios</i></p> <p><i>La prestación de nuevos servicios y sus precios han de ser convenidos con la asociación San Joxepe.</i></p> <p><i>Si se quisiera actualizar dichos precios se deberá contar con el visto bueno de San Joxepe. Sin dicho consentimiento no se podrán cambiar los precios</i></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Kontratuak indarrean irauten duen bitartean, zerbitzu-emaileak bere gain hartuko ditu zerbitzutik eratorritako gastuak, baita garbiketako tresnen eta produktuen gastuak ere.</li> <li>Erabiltzen uzten den ile-apaindegiko aparatuei dagokienez, horien ohiko mantentze-lanak honela egingo dira: kontratua sinatu aurretik martxan diren aparatuen mantentze-lanak San Joxepe elkartearen kontura izango dira. Kontratua</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li><i>Durante el período de vigencia del contrato, la prestataria del servicio asumirá los costos que ello genere además de los gastos por útiles y productos de limpieza.</i></li> <li><i>En cuanto al mantenimiento ordinario de los aparatos de la peluquería cuyo uso se cede se hará del siguiente modo: el mantenimiento de los aparatos que ya están en marcha antes de la firma del contrato correrá a cargo de la asociación San Joxepe; el mantenimiento ordinario de los aparatos instalados una vez</i></li> </ul>

<p>indarrean sartu ondoren jarritako aparatuen ohiko mantentze-lanak, berriz, % 50ean ordainduko dituzte San Xoxepe Elkartea eta zerbitzu-emaileak.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Aparatu berriak erosteari dagokionez, kontratua sinatu aurreko aparatu bat aldatu behar bada, San Xoxeperen kontura izango da. Ostera, erosi beharreko aparatua kontratua indarrean jarri ondoren erositakoa bada eta aparatua bizitzaren lehenengo bi urtean hondatu delako berria erosi behar bada, hori oso-osorik zerbitzu-emailearen kontura izango da.</li> </ul>	<p>vigente el contrato, se abonarán al 50 % entre la asociación San Xoxepe y la persona que adquiera el servicio.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Respecto a la adquisición de nuevos aparatos, en caso de que haya de sustituirse un aparato anterior a la firma del contrato, ello correrá a cuenta de San Xoxepe. En cambio, si el aparato que se ha de comprar se trata de un aparato adquirido tras entrar en vigor el contrato y que por avería en los dos primeros años de vida del mismo y ha de sustituirse, ello correrá íntegramente a cargo de de la prestataria del servicio</li> </ul>
<p>Zerbitzu-emailea beharturik egongo da, lokala lagata duen bitartean, zerbitzu arduratsua mantentzera. Uneoro San Xoxepe elkarteak horri buruz jarritako arauak beteko dira, bai eta establezimendu publikoetarako ematen diren osasun-izaerako arauak edo xedapenak ere, horren ardura berea izanik.</p>	<p>La prestataria del servicio vendrá obligada mientras dure la cesión del local a mantener un esmerado servicio, atendiendo en todo momento a las normas que al respecto establezca la asociación San Xoxepe, cumpliendo así mismo cuantas normas o disposiciones de carácter sanitario se dicten para establecimientos públicos, siendo esta su responsabilidad.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Ile-apaindegi zerbitzua ematen duten pertsonak behar bezala jantzita eta garbi egongo dira, eta San Xoxepe elkarteak jarritako argibideei erantzun beharko diete.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Todas las personas que presten el servicio de peluquería estarán pulcra y adecuadamente vestidas, debiéndose atender a cuantas instrucciones establezca la asociación San Xoxepe.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Argi, ur eta kalefakzio hornidurak San Xoxepe elkartearen kontura joango dira.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Los suministros de luz, agua y calefacción correrán a cargo de la asociación San Xoxepe.</li> </ul>
<p><b>Laugarrena:</b> San Xoxepe elkarteak zaindu eta kontrolatu egin ahal izango ditu lokalaren eta bertan emango den zerbitzuaren funtzionamendua, barrualdeko ordena, irekitzeko eta ixteko ordutegia, garbiketa eta osasun baldintzak eta lokalak.</p> <p>Halaber, jarduerak sortzen dituen obligazio guztiak betetzen dituela egiaztatzeko behar duten informazio edo dokumentazioa ere eskatu ahal izango diote zerbitzu-emaileari. Horretarako, San Xoxepe elkarteak libre izango du sarbidea Jubilatuen Etxeko leku eta instalazio guztietan .</p>	<p><b>Cuarta:</b> La asociación San Xoxepe podrá realizar la función de vigilancia y control respecto al funcionamiento del local y del servicio prestado en el mismo, su orden interior, su horario de apertura y cierre, limpieza y condiciones sanitarias y locales.</p> <p>Así mismo, podrán requerir de la prestataria del servicio cuanta información o documentación precisen para acreditar que por parte de la misma se cumplen las obligaciones que de todo orden genere su actividad. Para ello, la asociación San Xoxepe tendrá libre acceso a todos los lugares e instalaciones del Hogar de Jubilados/as.</p>
<p>Akatsen bat aurkituz gero, lehenengoz idatziz ohartaraziko zaio eta izan litezkeen kalteak ordainduko ditu; bigarrenean, berriz, kontratua haustea ekarriko du, kontratu-egilearen aldetik ezelako eskubiderik gabe, eta lokala utzi beharko du eta hango ondasun guztiak San Xoxepe elkartearen esku utziko ditu, izan litzakeen erantzukizunetatik salbuetsi barik, kalteak ordaintzea barne.</p>	<p>Si se encontrare deficiencia alguna, en la primera ocasión dará lugar a apercibimiento por escrito y resarcimiento de los daños que pudieran observarse; pero en la segunda, producirá el efecto de rescisión del contrato sin derecho alguno por el contratante, que habrá de abandonar el local y poner todos sus efectos a disposición de la asociación San Xoxepe, sin eximirle de las posibles responsabilidades en que pudiera incurrir, incluido el resarcimiento de los daños.</p>



<p><b>Bosgarrena:</b> San Joxepe elkarteak edozein arrazoiengatik halaxe erabakita, Jubilatuen Etxea aldi baterako edo behin-behinekoz itxiz gero, zerbitzu-emaileak ez du eskubiderik izango kalte-ordainik edo beste konpentsaziorik jasotzeko.</p>	<p><b>Quinta:</b> <i>En el supuesto de cierre temporal o provisional del Hogar de Jubilados, por decisión de la asociación San Joxepe por cualquier causa, la prestataria del servicio no tendrá derecho a indemnización o compensación de ninguna naturaleza.</i></p>
<p>Lokalak utzi ezean, legeak aurreikusitako premiamenduzko neurriak erabili ahal izango ditu San Joxepe elkarteak.</p>	<p><i>Si no abandonare los locales, la asociación San Joxepe podrá emplear las medidas de apremio contempladas por la ley.</i></p>
<p><b>Seigarrena:</b> Zerbitzu-emaileak ezingo die kontratu hau beste batzuei transferitu, behintzat San Joxepe elkartearen idatzizko baimenik gabe.</p>	<p><b>Sexta:</b> <i>La prestataria del servicio no podrá transferir este contrato a terceros, al menos sin autorización por escrito de la asociación San Joxepe.</i></p>
<p>Zerbitzu-emaileak ezingo du jarri kartelik, makinarik edo publizitate-iragarkirik, ezta obrarik egin ere, San Joxepe elkarteak berariaz halaxe baimendu barik.</p>	<p><i>La prestataria del servicio no podrá colocar carteles, máquinas o anuncios publicitarios de ningún género, ni realizar obra alguna, sin autorización expresa de la asociación San Joxepe.</i></p>
<p><b>Zazpigarrena:</b> Pertsoneri edo gauzei egin dakiekeen edozein kalteren erantzulea zerbitzu emaile eta lokalaren erabiltzailea dena bera izango da, bai eta Jubilatuen Etxearen menpeko edo jabetzakoei kalte eginez gero, jarduera ez erabiltzearen edo jarduera egitearen ondorioz.</p>	<p><b>Séptima:</b> <i>El/la prestatario/a y ocupante del local será responsable de cualquier daño que pueda ocasionarse a personas o cosas, incluso de dependencia o propiedad del Hogar de Jubilados/as como consecuencia del desempleo o ejecución de su actividad</i></p>
<p>San Joxepe elkarteak derrigortuta dago aseguratzera lokalak, hango instalazioak eta altzariak, betiere egoki iritzitako kopuruen truke. Era berean, zerbitzu-emaileak gutxienez 300.000,00 euroko erantzukizun zibileko poliza bat kontratatu beharko du.</p>	<p><i>La asociación San Joxepe viene obligada a asegurar los locales, sus instalaciones y mobiliario por las cantidades que se consideren convenientes. Así mismo, la prestataria del servicio deberá contratar una póliza de responsabilidad civil de, al menos, 300.00,000 euros.</i></p>
<p><b>Zortzigarrena:</b> San Joxepe elkarteak salatu egin ahal izango du kontratua eta baliorik gabe utzi, orri honetan ezarritako baldintzetako edozein bete ezean.</p>	<p><b>Octava:</b> <i>La asociación San Joxepe podrá denunciar el contrato y dejarlo sin efecto, si se incumpliese cualquiera de las condiciones establecidas en este pliego</i></p>
<p><b>Bederatzigarrena:</b> Ezarritako epea betetzean kontratua amaitu egingo da, eta zerbitzu-emailea beharturik egongo da instalazioa eta okupazioa uztera eta San Joxepe elkartearen esku libre eta hutsik lagatzera lokala bera eta gainerako ondasunak.</p>	<p><b>Novena:</b> <i>El contrato se extinguirá al cumplirse el plazo establecido, quedando obligada la prestataria del servicio a abandonar la instalación y ocupación y a dejar libre y vacío el local, junto con el resto de bienes, a disposición de la asociación San Joxepe.</i></p>
<p>Halaber, luzapen-aldian egonez gero, kontratua amaitu ahal izango da zerbitzu emaile eta lokalaren erabiltzailea denak kontratuari uko egiten badio eta idatziz adierazten badu hiru hilabeteko aurrerapenarekin.</p>	<p><i>Asimismo podrá extinguirse el contrato durante el período de prórroga, si la hubiere, por renuncia de la el/la prestataria y ocupante del local ,previo aviso por escrito con tres meses de antelación</i></p>
<p><b>Hamargarrena:</b> Baldintza-plegu hau interpretatu eta aplikatzeko orduan izan litezkeen zalantzak San Joxepe elkarteak argituko ditu.</p>	<p><b>Décima:</b> <i>Cuantas dudas se suscitaren en la interpretación y aplicación de este Pliego de Condiciones serán resueltas por la asociación San Joxepe.</i></p>

<b>INTERESDUNEN ARTEAN AUKERAKETA ARAUTUKO DUTEN IRIZPIDEAK</b>	<b>CRITERIOS REGULADORES PARA LA SELECCIÓN ENTRE LAS PERSONAS INTERESADAS</b>
<p><b>Hamaikagarrena:</b> San Xosepe elkarteak Boni Laskurainen duen egoitzan dagoen ile-apaindegi zerbitzua emateko lokala erabiltzeko kontratuarekin interesa dutenek informazioa lortu dezakete San Xosepe elkartearen egoitzan bertan eta han aztertu ahal izango dira bulegoko honako egun eta orduetan: Astelehenetik ostegunera, 11:00 – 13:00 bitartean.</p> <p>Interesatuak dagokien eskaera aurkeztu beharko dute 2019ko apirilaren 4a baino lehen, egoitzan bertan.</p> <p>Eskaera egin dutenen artean aukeraketa egiteko honako irizpide hauek erabiliko dira (gehienez 100 puntu):</p>	<p><b>Undécima:</b> Las personas o entidades interesadas en el contrato para la utilización del local y prestación del servicio de peluquería en la sede de la asociación San Xosepe sita en Boni Laskurain podrán recabar información y analizarla en la propia sede de la asociación San Xosepe, en los días y horarios de oficina siguientes: de lunes a jueves, de 11:00 – 13:00 horas.</p> <p>Las personas o entidades interesadas deberán presentar su solicitud antes del 4 de abril de 2019, en la misma sede.</p> <p>La selección entre las personas o entidades solicitantes se realizará con arreglo a los siguientes criterios (con un máximo de 100 puntos):</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Gaitasun profesionala</li> <li>• Bergaran erroldatuta egotea</li> <li>• Esperientzia profesionala</li> <li>• Prezioak hobetzea</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Solvencia profesional</li> <li>• Estar empadronada en Bergara</li> <li>• Experiencia profesional</li> </ul> <p>Mejora de precios</p>
<p>➤ <u>Zerbitzu-emailaren gaitasun profesionala:</u> 50 puntu.</p> <p>San Xosepe elkarteak, zuzenean edo beste espezialisten bidez, froga praktiko bat egingo du, aurkeztutakoen gaitasun profesionala neurtzeko. Froga honen izaera baztertzaila izango da, eta hortaz gutxienez 25 puntu lortu beharko dira.</p>	<p>➤ <u>Solvencia profesional</u> de la prestataria del servicio: 50 puntos.</p> <p>La asociación San Xosepe, directamente o mediante especialistas, realizará una prueba práctica al objeto de evaluar la solvencia profesional de las personas presentadas. Esta prueba será de carácter eliminatorio y, por tanto, deberá obtenerse como mínimo una puntuación de 25.</p>
<p>➤ <u>Bergaran erroldatuta egotea</u> azken bi urtean edo denbora gehiagotan: 10 puntu</p> <p>➤ Eranskinean jasotako <u>prezioetan eskainitako jaitzierak</u> honela puntuatuko dira: zerrenda guztian jasotako prezioen batz bestekoaren % 1eko jaitziera bakoitza puntu batekin, eta gehienez ere 25 punturekin.</p> <p>➤ <u>Esperientzia:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ile-apaindegi baten titular edo autonomo gisa: 9 puntu (urteko 2 puntu)</li> <li>• Ile-apaindegian inoren kontura egindako lana: 6 puntu arte (hileko 0,10 puntu)</li> </ul>	<p>➤ <u>Estar empadronada en Bergara</u> al menos durante los dos últimos años: 10 puntos</p> <p>➤ <u>Las reducciones</u> ofertadas respecto a los precios recogidos en el anexo se puntuarán del siguiente modo: cada reducción del 1 % en la media de los precios recogidos en todo el listado, con un punto; y con 25 puntos como máximo.</p> <p>➤ <u>Experiencia:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Como titular o autónomo/a en una peluquería: 9 puntos (2 puntos por año)</li> <li>• Trabajo realizado por cuenta ajena en peluquería:</li> <li>• Hasta 6 puntos (0,10 puntos por mes)</li> </ul>

<p><b>Hamabigarrena:</b> Kontratutik datozen obligazioak bete izanari buruz erantzuteko, kontratua sinatzen den unean 1.000 euroko fidantza ordaindu beharko dio San Joxepe elkarteari.</p>	<p><b>Duodécima:</b> A fin de responder respecto al cumplimiento de las obligaciones derivadas del contrato, en el momento de la firma del contrato deberá entregar a la asociación San Joxepe una fianza de 1.000 euros.</p>
<p><b>Hamahirugarrena: Interesa dutenek honako</b> eredura egokitutako eskaera aurkeztu beharko dute:</p>	<p><b>Decimotercera: Las personas interesadas</b> deberán presentar su solicitud adaptada al modelo siguiente:</p>
<p>Izen-abizenak: ..... Bizilekua: .....          ..... Bere izenean (edo .....ren izenean)          NAN zk.a: ....., noiz emana: .....)          Gaitasun juridiko osoa eta jarduteko gaitasuna dut eta, horrenbestez, jakinda San Joxepe elkarteak Boni Laskuraineko Jubilatuen Etxean ile-apaindegi zerbitzua emateko instalazioa lagata zerbitzua kontratatzeke interesa duela, azaltzen dut horri buruz jarritako baldintzak ezagutu eta onartzen ditudala eta horretako interesa dudala eta hautaketan parte hartu nahi dudala .</p> <p>Halaber hautatzeko irizpideak eta parte hartzeko eskatzen diren gutxieneoak betetzen ditudala egiaztatzen duten agiriak eranstu ditut.</p>	<p>Nombre y apellidos: .....          Domicilio: ..... En su propio nombre (o en representación de .....)          DNI nº: ....., Fecha expedición: .....) En plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, y habiendo conocido que la asociación San Joxepe tiene interés en contratar un servicio cediendo la instalación para la prestación del servicio de peluquería en el Hogar de Jubilados/as de Boni Laskurain, expongo que conozco y acato las condiciones establecidas para ello y que, estando interesado/a en ello, muestro mi deseo de tomar parte en dicha selección.</p> <p>Adjunto, así mismo, los documentos acreditativos del cumplimiento de los criterios de selección y de los requisitos mínimos exigidos para tomar parte.</p>
<p>Tokia, eguna eta sinadura.</p>	<p>Lugar, fecha y firma.</p>
<p><b>Agiri hauek aurkeztuko dira:</b></p>	<p><b>Documentación a presentar:</b></p>
<p><b>1.- Egindakoen inguruan azalpen-agiria:</b> Hor jasoko dira antzeko negozioen jabea izan den edo den, edo zuzendaritzaz arduratu edo arduratzen den, edo inoren kontura egindako lana edo esperientzia.</p>	<p><b>1.- Documento expositivo de trabajos desempeñados:</b> Aquí se hará constar si ha sido o es propietario/a de negocios similares, o si ha llevado o lleva su dirección, o trabajo desempeñado por cuenta ajena, o experiencia.</p>
<p><b>2.- Nortasun agiria.</b></p>	<p><b>2.- Documento de identidad</b></p>
<p><b>3.- Zerga-betebeharretan zein Gizarte Segurantzarekikoetan egunean dagoela egiaztatzen duten agiriak edo zinpeko aitortpenak (kontratua sinatzeko orduan, egiaztagiria originalak eta dagozkien entitateek sinatutakoak aurkeztu beharko ditu).</b></p>	<p><b>3.- Documentación acreditativa o declaraciones juradas en las que conste que se halla al corriente en sus obligaciones tributarias y ante la Seguridad Social (en el momento de la firma del contrato deberá presentar los documentos acreditativos originales y suscritos por las entidades correspondientes).</b></p>
<p><b>4.- Prezioak hobetzeko proposamena egiten badu, hobekuntza hauek jasotzen dituen aitortpen agiria.</b></p> <p>Proposamenak eta horiekin batera doazen dokumentuak kartazal itxi batean aurkeztuko dira. Kartazalak honako izenburua izango du: "San Joxepe elkartearen Jubilatuen Etxeko ile-apaindegi zerbitzuaren ustiapena kontratatzeke deian parte hartzeko proposamena". Kartazala San Joxepe elkarteak Boni Laskurain kalean duen</p>	<p><b>4.- En caso de proponer mejora de precios, declaración en la que recoja dicha mejora.</b></p> <p>Las proposiciones y los documentos que las acompañen se presentarán en sobre cerrado en el que figurará la inscripción "Proposición para tomar parte en la convocatoria para contratar la explotación del servicio de peluquería en el Hogar de Jubilados/as de la asociación San Joxepe". El sobre se entregará en la sede que la asociación San Joxepe tiene en la calle Boni Laskurain, de lunes a</p>

<p>egoitzan entregatuko da, astelehenetik ostegunera, 11:00 – 13:00 bitartean, 2019ko apirilaren 4a arte.</p>	<p><i>jueves, de 11:00 – 13:00 horas, hasta el de 4 abril de 2019.</i></p>
<p><b>Hamalauugarrena:</b> San Joxepe elkarteak jasotako proposamenak aztertuko ditu, eta dokumentazioa eta bakoitzaren inguruan egindako balorazioa jakitera emango du bertako iragarki-oholean. San Joxepeko zuzendaritza batzordeak aurkeztu diren eskaintzen berri emango du eta, hala badagokio, kontratatzeko proposamena egingo du.</p>	<p><b><i>Decimocuarta:</i></b> <i>Las proposiciones recibidas serán estudiadas por la asociación San Joxepe, que informará sobre la documentación y la valoración efectuada sobre cada una en el tablón de anuncios de su sede.</i> <i>La Junta Directiva de San Joxepe informará sobre las ofertas presentadas y, si procede, formulará una propuesta de contratación.</i></p>
<p><b>Hamabosgarrena:</b> San Joxepe elkarteak ahalmena izango du berak nahi bezala erabakitzeko bere iritziz onuragarriena den proposamena aurkezten duenari zerbitzua emateko edo, aurkeztu diren proposamenak egokiak ez direla kontsideratuko balu, inori ez emateko.</p>	<p><b><i>Decimoquinta:</i></b> <i>La asociación San Joxepe se reserva la facultad de otorgar libremente la concesión del servicio a la concurrente cuya proposición estime más ventajosa, o bien dejarlo desierto, si en apreciación discrecional ninguna de las proposiciones presentadas resultase conveniente.</i></p>
<b>ERANSKINAK</b>	<b>ANEXOS</b>



ERANSKIN I. LEHIAKETAN PARTE HARTZEKO ESKAERA EREDUA	ANEXO I. SOLICITUD DE SOLICITUD
<p>Izen-abizenak: .....</p> <p>..... Bizilekua: .....</p> <p>..... Bere izenean (edo .....ren izenean)</p> <p>NAN zk.a: ....., noiz emana: .....</p> <p>Gaitasun juridiko osoa eta jarduteko gaitasuna dut eta, horrenbestez, jakinda San Joxepe elkarteak Boni Laskuraineko Jubilatuen Etxean ile-apaindegi zerbitzua emateko instalazioa lagata zerbitzua kontratatzeke interesa duela, azaltzen dut horri buruz jarritako baldintzak ezagutu eta onartzen ditudala eta horretako interesa dudala eta hautaketan parte hartu nahi dudala .</p> <p>Halaber hautatzeko irizpideak eta parte hartzeko eskatzen diren gutxienekoak betetzen ditudala egiaztatzen duten agiriak eranstean ditut.</p> <p>Tokia, eguna eta sinadura.</p> <p>Honako agiri hauek aurkeztuko dira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Egindakoen inguruan azalpen-agiria</li> <li>• Nortasun agiria.</li> <li>• Zerga-betebeharretan zein Gizarte Segurantzarekikoetan egunean dagoela egiaztatzen duten agiriak edo zinpeko aitorpenak</li> <li>• Prezioak hobetzeko proposamena egiten badu, hobekuntza hauek jasotzen dituen aitorpen agiria.</li> </ul>	<p><i>Nombre y apellidos: .....</i></p> <p><i>Domicilio: ..... En su propio nombre (o en representación de .....)</i></p> <p><i>DNI nº: ....., Fecha expedición: .....)</i> En plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, y habiendo conocido que la asociación San Joxepe tiene interés en contratar un servicio cediendo la instalación para la prestación del servicio de peluquería en el Hogar de Jubilados/as de Boni Laskurain, expongo que conozco y acato las condiciones establecidas para ello y que, estando interesado/a en ello, muestro mi deseo de tomar parte en dicha selección.</p> <p><i>Adjunto, así mismo, los documentos acreditativos del cumplimiento de los criterios de selección y de los requisitos mínimos exigidos para tomar parte.</i></p> <p><i>Lugar, fecha y firma.</i></p> <p><i>Documentación a presentar:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Documento expositivo de trabajos desempeñados</i></li> <li>• <i>Documento de identidad</i></li> <li>• <i>Documentación acreditativa o declaraciones juradas en las que conste que se halla al corriente en sus obligaciones tributarias y ante la Seguridad Social</i></li> <li>• <i>En caso de proponer mejora de precios, declaración en la que recoja dicha mejora</i></li> </ul>

<b>ERANSKINA II. ESKAINIKO DIREN ZERBITZUEN ZERRENDA</b>	<b>ANEXO II. RELACION DE PRECIOS DE LOS SERVICIOS QUE SE PRESTEN</b>
--	--

Garbitu eta markatzea / Lavar y marcar	7,40 €
Metxak / Mechas	19,50 €
Tindatzea / Tinte	19,50 €
Tindatze erdia / Medio tinte	11,60 €
Permanentea / Permanente	22,60 €
Permanente erdia / Media permanente	12,70 €
Eskuz lehortzea / Secado a mano	10,60 €
Ilea moztea / Corte de pelo	6,90 €
Orrazi kolpea / Golpe de peine	4,30 €
Distirak / Reflejos	18,00 €
Krema leungarria / Crema suavizante	5,80 €
Plis arrunta / Plis normal	6,90 €
Kolorezko plisa / Plis color	6,90 €
Bitamina / Vitamina	6,90 €
Ilea busti barik moztea / Corte de pelo en seco	7,75 €

<b>ERANSKINA III. INBENTARIOA EKIPO TEKNIKOAK ETA ALTZARIAK</b>	<b>ANEXO III. INVENTARIO EQUIPOS TÉCNICOS Y MOBILIARIO</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Aulkiak: 7 ale.</li> <li>• Aulkiak: 2 tokaderokoak eta beste bat, barberoarena.</li> <li>• Ispilua: 2 ale</li> <li>• Ontzitegi-altzariak: 2 ale.</li> <li>• Altzaria, buruak garbitzeko bi zulo dituen: 1 ale</li> <li>• Esekitokia: 1 ale</li> <li>• 2 orritako bi armairu.</li> <li>• Buru-lehorgailuak: 2 ale hankadunak eta beste bat ormara itsatsita.</li> <li>• Gasezko ur berogailu bat.</li> <li>• Barberoarentzako armairu txiki bat.</li> <li>• Apala bat.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 7 ud. sillas.</li> <li>• 2 sillas tocador. 1 Sillón barbero</li> <li>• 2 ud. espejo.</li> <li>• 2 ud. aparadores.</li> <li>• 1 ud. mueble de 2 senos para lavacabezas.</li> <li>• 1 ud. perchero.</li> <li>• 2 armarios de 2 hojas.</li> <li>• 2 ud. secadores de cabezas y 1 de pared.</li> <li>• 1 ud. de calentador de agua a gas.</li> <li>• 1 Armario barbero pequeño.</li> <li>• 1 balda</li> </ul>